

Text and Translation

[1. Recitativo]

Fille

Dalle dorite arene
 del mio paterno Tago a voi ne vengo
 del Tevere felice, oh piagge amene.
 Accoglietemi voi
 esule ninfa erante
 peregrina et amante
 e rendete al mio core
 quella pace che già li tolse Amore.
 Tirsi infedele, a te Fille sen viene
 ma con sì mesti passi,
 che potrebbe il suo duol frangere i sassi.

From the flowering sands of my native
 Tagus, I come to you,
 oh pleasant shores of the happy Tiber.
 Bid me welcome,
 an exiled, wandering nymph,
 a foreigner and lover,
 and restore to my heart that peace
 which Love has taken away.
 Unfaithful Tirsi, Fille comes
 but with such joyless steps
 that her sorrow could crush stones.

[2. Aria]

Lontan da te mio bene
 vivere in crude pene
 è un viver senz'aita
 e ognor morire

To live far from you, my beloved,
 in vile pain,
 is a hopeless life
 ever dying.

Tu mi lasciasti ingrato,
 ed io fedel t'adoro
 ne so trovar ristoro
 al mio martire.

Ingrate, you would leave me,
 and faithfully I adore you,
 unable to find respite
 from my anguish.

[3. Recitativo]

Ma veggio, e non m'inganno,
 vezzosa Pastorella
 e me drizzare i passi.
 Quanto è leggiadra, oh quanto,
 è vaga e bella.

But, if I am not deceived, I see
 a beautiful shepherdess
 heading straight for me.
 Oh how fair, oh how
 lovely and graceful she is.

[4. Aria]

Clori

Lungi Amor da lacci tuoi
 vo godendo libertà.
 Tu il mio cor amante vuoi
 e il mio core amar non sa.

Far from your snares, Love,
 I wish to enjoy liberty.
 You wish to be the love of my heart,
 and my heart cannot love.

[5. Recitativo]*Clori*

Ma qual di vaga donna
strana e nuova sembianza
grato oggetto si fa degl'occhi miei?
Ninfa, se a te splendendo amica stella
ti faccia ognor più bella
dimmi ninfa chi sei.

Fille

Fillide io sono
all'aureo Tago in riva ebbi la cuna;
di nimica fortuna
provai sin da prim'anni il fier rigore
di leggiadro Pastore;
onor dei patri campi
fatta adulta m'accesi
egli fe mi promise,
poscia m'abbandono perfido ingrato.
Peregrina d'Amore
vo in traccia d'un crudel d'un traditore.

Clori

(Il cor soffrir non sa
contro un volto si bel tant'empietà.)
Fille ormai ti consola
e se adempir vorrai
quel che darti vogl'io sano consiglio
forse riposo al tuo dolore avrai.

[6. Aria]*Clori*

Bella
Se non vuoi sospirar
convien lasciar d'amar
che Amor è un traditor
che sempre inganna.

Credi ch'io dico il vero
par dolce il suo bel foco

But what strange and new likeness
of a fair new lady does this pleasing object
make before my eyes?

Nymph, if upon you a friendly star
always shines, making you more fair,
tell me, nymph, who you are.

I am Fillide, and on the golden banks
of the Tagus I was nurtured;
by bad luck I was tested
since my first years with the harsh
severity of a handsome shepherd;
as an adult he inflamed me,
he made a promise to me on the honor of his
native fields, then the perfidious ingrate
abandoned me.

A wanderer after Love, I seek
the track of a cruel traitor.

(My heart cannot suffer such wickedness
against so beautiful a face.)

Fille be now consoled,
and if you should desire to follow the healthy
advice I wish to give you, perhaps
you will have respite from your sorrow.

Beautiful one,
if you wish not to sigh
agree to give up loving,
for Love is a traitor
who always deceives.

Believe me, for I tell the truth;
by his sweet fine fire,

ma poi a poco a poco
divien crudele e fiero
e l'alma affanna.

little by little,
he becomes cruel and fierce
and leaves the soul breathless.

[7. Recitativo]

Clori

Se torni il tuo pastor fido e costante
dimmi chi t'innamora?

In case your faithful constant shepherd returns,
tell me whom you love?

Fille

No che non dissi ancora,
ch'alle insensate piante
che udiro i miei sospiri;

No, for already I have not
told the dull plants
that hear my sighs;

Clori

Tu palesi il tuo amore, oh semplicitta,
e taci la cagion dei tuoi martiri?

You reveal your love, oh simple girl,
and hide the cause of your suffering?

Tirsi

Pur al fin ti ritrovo
sospirata mia Clori Idolo mio.

Finally I find you, sighed-for
Clori, my idol.

Fille

(Questo è l'infido, oh . . .)

(This is the unfaithful one, oh . . .)

Tirsi

Ho scorso il piano, il monte,
il prato, il bosco, il fonte
e qui poi ti riveggo
tutta adorna di fiori
per far invidia alla più bella aurora.

I have scanned the plain, the mountain,
the meadow, the woods, the fountain,
and here then I see you
all adorned with flowers,
putting fairest dawn to shame.

Clori

Nel giardin di Licori
questi odorosi fior colsi pur ora
ma ciò, che importa a te?
Sai pur che amor non voglio,
che pretendi da me.

These perfumed flowers were just picked
in Licori's garden,
but what is it to you?
You know well I do not want love,
what do you want of me.

Tirsi

(Cuore di scoglio.) E sarà dunque vero

(Heart of stone.) And will it thus

ch'il mio costate amore
 non desti nel tuo core
 scintilla di pietà sempre crudele
 meco bella sarai?

Fille

(Alma infedele.)

Clori

Tirsi omai datti pace;
 sai pur, ch'amar non voglio
 che pretendi da me?

Tirsi

(Alma di scoglio)
 ninfa troppo spietata
 e bella a danni miei
 perché superba sei?
 Sai che in breve cadrà
 il florido tesoro di tua beltà;
 ora è tempo d'amar amami quando
 creder tu puoi d'esser riamata amando.

[8. Aria]

Tirsi

Spunta sull'alba vezzoso gelsomin
 ma tosto giunge al fin e manca e muore.

E quella rosa che nacque al par del dì
 ben presto ancor languì priva d'odore.

[9. Recitativo]

Clori

Pastor troppo importun mal
 mi consigli.
 Che giova amar se amore
 altro non dà che pene;
 volgi lo sguardo e mira
 quella ninfa gentil che ti sta accanto;
 come mesta sospira

be true that my constant love
 does not aroused in your heart
 a spark of pity, ever cruel one,
 you will be ever beautiful to me?

(Perfidious soul.)

Tirsi, give yourself peace;
 you know, I do not want love,
 why do you make bold with me?

(Soul of stone,)
 nymph too hard-hearted
 and beautiful to my harm,
 why are you so proud?
 You know that shortly the florid
 treasure of your beauty will fail,
 now is the time for love, love me while
 you are able to be loved in return.

Graceful jasmin blooms at dawn,
 but soon comes to an end,
 and fades and dies.

And that rose born at break of day
 soon languished without scent.

Shepherd, your bad advice
 I find annoying,
 What use is it to love
 if all it gives is pain;
 turn your glance and look at
 that gentle nymph near you;
 how sadly she sighs

e cresce l'onde al rio co'l suo
 bel pianto;
 un Pastor la tradì.

Tirsi

(Numi che mirol)
 E qual Pastor mai fu
 che infido la tradì?

Fille

Quello sei tu.

Clori

È Tirsi il Traditor?

Fille

Tirsi, Tirsi è l'infido.

Tirsi

Pastorella t'inganni.

Fille

In me ti affisa.
 Come? non ti sovviene,
 barbaro infido core,
 della promessa fede.
 Son pur io quella Fille,
 che chiamasti tuo bene
 ben cento volte e mille.
 Io sono quella quella a cui
 amor giurasti
 e sovente portasti
 dalla greggia e del campo
 i primi doni.
 Or perché m'abbandoni,
 perché fuggi sì ingrato?
 Caro Tirsi adorato
 deh torna al primo affetto,
 ritorna a chi t'adora,
 se languendoti in sen, non vuoi
 ch'io mora.

and how her beautiful song increases
 the waves of the river;
 a Shepherd betrayed her.

(Ye Gods, what do I see!)
 And what unfaithful Shepherd would
 ever have betrayed her?

It was you.

Tirsi is the traitor?

Tirsi, Tirsi is the unfaithful one.

Shepherdess, you are deceived.

You are attached to me.
 How? Do you not remember,
 cruel, unfaithful heart,
 your promise of fidelity.
 Indeed I am that Fille
 whom you called your love
 a hundred and thousand times.
 I am she to whom
 you swore love
 and often took
 by the flock and upon the field
 my first gifts.
 Why now do you abandon me,
 why flee so ungratefully?
 Dear adored Tirsi,
 alas, return to your first love,
 return to her who adores you,
 if you do not wish that I die
 a victim of sorrow.

[10. Aria]*Fille*

Ben sai che quel ruscello
dal mar ancor partì;
ma poi, più chiaro e bello
torna del mare in sen.

Apprendi tu da quello
e fare con me così,
non esser più rubello
mio sospirato ben.

You know well that this brook
was once born of the sea,
but then, more clear and beautiful,
it returns to the bosom of the ocean.

Learn from this
and always do thus with me,
do not be rebellious,
my sighed-for beloved.

[11. Recitativo]*Tirsi*

Fille tu lagni a torto
Amore, è il Ciel lo sa
se mi duol del tuo duolo e n'ho pietà.

Fille, you complain unjustly of Love,
and Heaven knows that my pity and woe
is for your sorrow.

Fille

E perché dunque m'abbandoni!

And why then do you abandon me!

Tirsi

Oh Dei
Due pupille vezzose
tolgan la libertade ai pensier miei.

Yea Gods
Two charming eyes
are depriving my will of its liberty.

[12. Aria]*Tirsi*

Sono amante,
ma vuol la mia stella
ch'un'altra più bella
adori il mio cor.

I am your lover,
but fate decrees
that my heart should adore
someone else more beautiful.

Datti pace
lasciarti mi è forza
e ancora tu amorza
del seno l'ardor.

Grant yourself peace,
leave me, take courage,
and you may yet extinguish
the fire in your breast.

[13. Recitativo]*Fille*

Ahi si partì l'ingrato
 e ne meno mi diede un solo addio
 per pietà per mercè dell'amor mio.
 Clori soccorso aita.

Alas, the ingrate has left,
 and without bidding me a single farewell
 out of pity or thanks for my love.
 Help me Clori.

Clori

E qual aita poss'io
 dare al suo mal?

And what help could I give
 for your pain?

Fille

Ah che tu sei l'innocente cagion
 dei sospir miei.

Ah, for you are the innocent
 cause of my injuries.

Clori

Per far ch'egli si pieghi
 a tuoi primieri amori,
 se pria fuggi l'infido,
 ora l'abborrirò sarà l'indegno
 scopo del mio rigore e del mio sdegno.
 Tu spera intanto oh Fille
 alle sventure tue più fausta sorte.

To make him bow
 to your pristine love
 first escape from the unfaithful one;
 now my hatred of him would be unworthy
 of my purpose, rigor and wrath.
 Meanwhile, oh Fille, hope for a more auspicious
 fate from your misfortunes.

Fille

Ahi che sperar non posso altro che morte.

Alas, I can hope for nothing other than death.

[14. Duetto]*Clori*

Vaga ninfa semplicetta
 senti senti quell'auretta
 che ti dice spera spera
 col suo dolce sussurrar

Pretty, simple little nymph,
 hear that gentle breeze
 which with its sweet murmur
 tells you to hope.

Fille

Odo sì tra verdi fronde
 quel augel che mi risponde
 che mia sorte più severa
 gode sol del mio penar.

Yes, among the green branches I hear
 that bird which answers me:
 only in my pain will I
 enjoy my most unhappy fate.

[15. Recitativo]*Tirsi*

Invan Clori ti cerco,
 invan mi stanco.
 Pur mi dice ogni Ninfa ogni Pastore
 che qui intorno t'aggiri.
 Or mentre a sì bell'ombra io poso il fianco
 ite in traccia di Clori,
 ite o sospira.
 Ma oh Dei, Fille ritorna
 al pensiero agitato
 e par che sì mi sgridi;
 ingrato, ingrato.
 Tirsi, Tirsi infelice, e che risolvi?
 Lascerei di seguir Clori crudele
 Ma nol consente Amore.
 Sprezzarai Fille amante, e a te fedele?
 Ma non può farlo il core.
 Ahi che fra Sdegno e Amor
 dubbio sospiro:
 Fille, Clori, Destin, dove m'aggiro?

In vain I search for you, Clori,
 in vain I tire.
 Indeed, every Nymph, every Shepherd,
 tells me that here you wander.
 Now in the beautiful shade I lie down,
 going in search of Clori,
 or sighing with regret.
 But ye Gods, Fille returns
 in my agitated thoughts
 and seems to scream
 repeatedly, ingrate, ingrate.
 Unhappy Tirsi, and how should this be resolved?
 Cease chasing cruel Clori?
 But Love does not consent,
 And Shall I despise Fille who loves you?
 But my heart cannot do this.
 Alas, between disdain and love,
 how I sigh with doubt:
 Fille, Clori, destiny, where shall I turn?

[16. Aria]*Tirsi*

Fuggo Amore e sono amante
 pietà niego e vuò pietà.
 Son infido e son costante
 uso inganni e fedeltà.

I flee from love yet am a lover,
 I deny mercy and desire pity.
 I am unfaithful yet a constant lover,
 I employ deceit and loyalty.

[17. Recitativo]*Tirsi*

Ma qui rivolge il piede
 l'abbandonata Ninfa,
 Tirsi, che mai farai?
 Fermerai qui le piante
 o altrove andrai?
 Ah no resta e nascoso
 da quell'olmo frondoso

But the abandoned nymph
 is wandering here,
 Tirsi, what ever will you do?
 Will you stop weeping
 or go elsewhere?
 Ah no, stay and hide
 by this leafy elm,

mira il suo pianto e poi
sprezzala pur,
se disprezzarla puoi.

watch her lament and
then scorn her,
if you can despise her.

[18. Aria]

Fille

Selve amiche alcun non sento
dirmi ancor, se al mio tormento
troverò mai fine un dì.

Forest friends, still I do not hear
any of you telling me if my torment
shall ever end some day.

Tra le frondi l'usignuolo
sta piangendo solo solo;
e mi dice,
che infelice
Penerò sempre così.

Among the branches the bird
weeps all alone;
and tells me,
unhappy one, that I
shall suffer always this way.

[19. Recitativo]

Fille

Ah Tirsi traditor, pria che tu parta,
già che m'odi, e rimiri,
non dirò più d'amarti,
il pianto lo diranno, e i miei sospiri.
Vado, vado a morir, tu resta, e godi
con Clori, che ti sprezza,
poiche a te così piace,
quella tranquilla pace,
che per sempre togliesti a questo core.

Ah traitor Tirsi, before you leave
alreay hating the sight of me,
I shall no more speak of love for you,
though my tears and sighs will tell you of it.
I go to die, you stay and enjoy
with Clori, who spurns you,
since that tranquil peace
pleases you,
that you took away forever from my heart.

Tirsi

(Mi commove a pietà tanto dolore.
Più resister non posso.)

(I am moved by such pain.
I can resist no more.)

Fille

Ahi che dall'alma mia
Così acerbo martir non può soffrirsi.
Meglio è morire e per te
moro oh Tirsi.

Ahi, such bitter pain my heart
can suffer no more.
Death is better, and for you,
oh Tirsi, I die.

Tirsi

Ferma, Fille che fai. Oh Dei t'arresta.

Stop, Fille, what are you doing.

Fille

Crudel, perché t'opponi
 alla mia morte
 se tu sei, che mi uccidi?
 Perché in vita mi vuoi
 ed a che riedi?
 Forse di nuovo chiedi
 che ascolti i tuoi disprezzi
 o che ministra io sia
 de' tuoi novelli amori?
 Che vuoi da Fille, ingrato,
 io non son Clori.

Tirsi

Non più oh cara, non più.
 lo so che reo son di tradito amore.
 Or torno ai lacci tuoi.
 Perdona Idolo mio.
 Un delirio d'amor;
 vié più costante
 t'adorerò mio ben,
 pentito amante.

Fille

Infedel, tu m'inganni
 Mi tradisti, ed or m'ami?

Tirsi

Dicalo Amore istesso.

Fille

Ah pensa ch'a mio danno
 prese il nome d'Amor
 ma poi fu inganno.
 Sarai fedel?

Tirsi

Te'l giuro.

Fille

Cruel one, why do you oppose
 my death
 if you are the one who murders me?
 Why do you return
 and want me in life?
 Perhaps you ask again
 to hear your scorning
 or that I be a servant
 of your new loves?
 What do you want of Fille, thankless wretch,
 for I am not Clori.

No more, oh dear one,
 I know I am guilty of betraying love.
 Now I return to your snares.
 Forgive me, beloved idol.
 In a delirium of love,
 on a more constant path,
 I shall adore you,
 your penitent lover.

Faithless one, you would deceive me;
 You betrayed me, and now love me?

Love himself says so.

Ah, he thinks of my injury,
 takes the name of Love,
 but it was a deception.
 Will you be true?

I swear it.

Costanza avrai?

Tirsi

Nell'alma serbo lo stral
con cui tu mi piagasti.

Fille

Già sei felice oh cor
tanto ti basti.

[20. Duetto]

Fille e Tirsi

Sol di te vuò il core amante.
Sol per te vogl'io languire.
Mio tesor mio caro ben.

Sei fedele?

Io son costante.

Tornerò dunque a gioire,
rendi sì la pace al sen.

[21. Recitativo]

Clori

Gioite, si gioite
bell'alme innamorate,
e con nodi tenaci
come già strinse Amore Alma con Alma
ora stringa Imeneo palma con palma.

[22. Aria]

Clori

Scherzando, godendo
bell'alme amorose
di giglie e di rose
cingetevi il crin.

Cantando, ridendo
dian lodi ed onori
le Ninfe e i Pastori
al cieco bambin.

Will you be faithful?

Within my soul I keep the dart
with which you wounded me.

Already you are happy, oh heart,
so much is enough for you.

Only you my heart desires as its love.
Only for you do I wish to languish.
My treasure, my dearly beloved.

Are you faithful?

I am true.

Then I shall rejoice,
peace returns to my bosom.

Rejoice, rejoice
fair souls in love,
and with tight knots
just as Love fastens soul to soul
let Hymen now link hand to hand.

Joking in pleasure,
you beautiful loving souls,
crown your foreheads
with lilies and roses.

Singing, smiling,
the nymphs and shepherds
applaud and honor
the blind child, Love.

[23. Recitativo]*Clori*

Oh giorno fortunato
giorno fausto e beato
e tale esser dovea, ch'oggi è quel giorno
del gran nome possente
dell'invito GIOVANNI.
Pregio ed Onor del Tago,
Al cui scettro, al cui brando
Il cielo ha destinato
la custodia e il comando
delle nostre campagne. Oggi è quel giorno
in cui di mirto adorno
ogni pastor gioisce;
corre limpido il fiume oltre l'usato,
cantan gl'augelli e il praticel fiorisce.

Oh happy day,
propitious and blessed,
and such it should be, since today
is the great nameday
of the powerful, unconquered JOHN,
Pride and Honor of the Tagus,
to whose scepter and sword
heaven has destined
the care and command
of our fields. Today is that day
in which every shepherd,
adorned with myrtle, rejoices;
the river runs distinctively more clear,
the birds sing, and flowers fill the fields.

Fille

Dunque che più si tarda? oh Tirsi, oh Clori;
a lodar s'apprestiamo
un'eroe sì sublime.

Why then, oh Tirsi, oh Clori, do you delay?
let us hurry to praise
so sublime a hero.

Fille

Io v'acconsento.

I concur with you.

Tirsi

Oppormi non degg'io.

Nor would I disagree.

Clori

Sediam su 'l prato; e primo
a festeggiar col canto
sia sì felice giorno il labbro mio.

Let us sit upon the meadow;
may my lips celebrate with song
such a happy day.

[24. Aria]*Clori*

Sicure in pace
l'erbe novelle
le pecorelle
pascano ogn'or.

Secure in peace
the sheep graze
always
on new grass.

Il Verno tace;

Winter is silent;

le dolci aurette
 fan lieto il prato
 di molli erbette,
 di vaghi fior.

sweet breezes
 delight the meadow
 of soft grass,
 of beautiful flowers.

[25. Aria]

Fille

All'ombre amene
 la Pastorella
 onesta e bella
 cantando va.

In the pleasant shade
 the shepherdess,
 honest and pretty,
 goes about singing.

Rozzo Pastore
 non la turbare
 che in sì bel giorno
 rustico scorno
 loco non ha.

No rude shepherd
 shall disturb her,
 for on such a fine day
 there is no place
 for impudent defiance.

[26. Recitativo]

Tirsi

Pietà, senno, valore,
 generosi pensieri, illustri imprese,
 magnanimi consigli
 del gran Rè Lusitano ornan' il nome.
 Oh fortunate genti,
 oh popoli felice,
 a cui lo diedo in dono i cieli amici.

Let mercy, judgment, courage, generous
 thoughts, illustrious undertakings,
 benevolent advice decorate the great name
 of the Lusitanian King.
 Oh fortunate race,
 of happy people to whom
 friendly heaven gave you this.

[27. Aria]

Le selve ancora e l'umili Capanne
 ascoltano le sue lodi, il suo valore.

Even the woods and humble huts
 hear the praise of his courage.

E le ridice al suon d'agresti canne
 la lieta Pastorella al suo Pastore.

And the happy shepherdess repeats them to her
 shepherd to the sounds of rustic pipes.

[28. Recitativo]

Fille

Carco di gloria e d'anni
 all'estrema vecchiezza i dì conduca.

In extreme old age may his days and years
 be full of the splendor of his glory.

Clori

Tal son gl'augurii miei.

Those are my good wishes.

Tirsi

Tali i miei voti.

Such are my vows

Fille

Vegga i tardi nipoti
emular l'opre sue.

Behold the late nephews
emulate his works.

Clori

Colmi ogni riva
de' pregi suoi.

Every shore is filled
with his praise.

Tirsi

Sempre gli accresca.

May it always increase.

a tre

E viva.

Long may he live.

[29. Coro]

Pien d'amore, e pien di fè
ogni core dica viva,
viva il forte, il saggio Re.

Full of love and fidelity,
every heart exclaims long may he live,
long live the strong, the wise King.

O campagne fortunate,
se per rendervi beate
tal custode il ciel vi diè.

Oh happy fields,
how heaven has blessed you
by giving you such a guardian.

Fine